

VERTIMO PROBLEMAS ES KONTEKSTE

INDRA GRIETĒNA

Santrauka

Latvių kalbai tapus viena iš oficialių ES kalbų, jos naujasis teisinis statusas ne tik lėmė padidėjusį vertimų kiekį, bet ir paskatino atsirasti gausesnes *mokslines* vertimo studijas, kurių rezultatai skelbiami įvairiuose Latvijos vertimo problemų tyrinėtojų ir vertėjų praktikų straipsniuose. Šiame straipsnyje pateikiama šių tyrimų apžvalga, analizuojamos jų išvados, kuriose vienaip ar kitaip aptariama, kaip latvių kalbą veikia šalies narystė ES ir ES dokumentų vertimuose vartojama kalba. Nagrinėti autoriai sutaria, kad vertimas visada veikia kalbą, į kurią tekstas verčiamas, ir kad būtent per vertimą patiriamas teigiamas ar neigiamas ES konteksto poveikis. Kadangi dažniausiai verčiama iš anglų kalbos, be to, anglų kalba dominuoja ir kitose žmonių bendravimo srityse, latvių kalboje yra daugiausia skolinių iš anglų kalbos. Analizuodami anglų kalbos poveikį latvių kalbai įvairūs autoriai straipsniuose aptaria tiesioginę anglų kalbos įtaką latvių kalbai ir rekomendacijas vertėjams, kaip jos išvengti.

Aptarusi įvairiuose straipsniuose nagrinėjamas temas, autorė daro tokias išvadas: ES kontekstas leidžia latvių kalbai vystytis ir tobulėti įvairiose srityse kaip niekada seniau: vertėjai daug prisidėjo turtindami latvių kalbą, sukaupe didelę patirtį ir įgijo daug žinių, kuriomis galima pasinaudoti kuriant latvišką terminologiją ir vystant administracinę kalbą, tačiau vertėjams reikia nuolatos kelti kvalifikaciją ir tobulėti, o vertėjo profesiją pasirinkusiems studentams reikia skiepyti kalbos profesionalo savivoką.